

УДК 378.147
DOI 10.17513/snt.39707

ПОДХОДЫ РАБОТЫ СО СТУДЕНТАМИ-ИНОФОНАМИ В РУССКОЯЗЫЧНЫХ ГРУППАХ

¹Быков А.А., ²Киселева О.М.

¹ФГБОУ ВО Национальный исследовательский университет «МЭИ», Смоленский филиал,
Смоленск, e-mail: mail@sbmpei.ru;

²ФГБОУ ВО «Смоленский государственный университет», Смоленск, e-mail: fizmat@smolgu.ru

Сегодня высшие учебные заведения стремятся к привлечению все большего числа абитуриентов. Расширение контингента происходит в том числе за счет иностранных граждан. Кроме того, современная общеобразовательная школа имеет тенденцию к многонациональности и увеличению количества детей иммигрантов, а следовательно, и потенциальных абитуриентов вузов. Это приводит к пополнению состава обучающихся студентами-инофонами, русский язык для которых не является родным, и используется для получения образования. В статье проведена оценка количества и состава студентов-инофонов, обучающихся в русскоязычных группах филиала ФГБОУ ВО «Национальный исследовательский университет «МЭИ» в г. Смоленске. А также описаны проблемы, возникающие у студентов-инофонов, обучающихся в русскоязычных группах, и возможности частичного решения этих проблем за счет применения электронных вспомогательных материалов. Необходимый комплекс электронных вспомогательных материалов, на наш взгляд, должен включать: теоретические материалы, практические работы, контрольно-измерительные материалы и средства информационной поддержки курса. Вместе с целенаправленной деятельностью по повышению уровня владения русским языком как устным, так и письменным и дополнительными занятиями по основным предметам выбранной специальности, направленными на выравнивание общего уровня знаний в группе, это, на наш взгляд, позволит обеспечить высокий уровень знаний, умений и навыков исследуемой категории обучающихся.

Ключевые слова: образование, студенты-инофоны, информатизация, обучающиеся, вуз

APPROACHES TO WORKING WITH FOREIGN-SPEAKING STUDENTS IN RUSSIAN-SPEAKING GROUPS

¹Bykov A.A., ²Kiseleva O.M.

¹National Research University Moscow Power Engineering Institute, Smolensk branch, Smolensk,
e-mail: mail@sbmpei.ru;

²Smolensk State University, Smolensk, e-mail: fizmat@smolgu.ru

Today, higher education institutions are striving to attract an increasing number of applicants. The expansion of the contingent is also taking place at the expense of foreign citizens. In addition, modern secondary schools tend to be multinational and increase the number of immigrant children, and, consequently, potential university applicants. This leads to the replenishment of the student body by foreign-speaking students, for whom Russian is not their native language, but is used for education. The article evaluates the number and composition of foreign-speaking students studying in Russian-speaking groups of the branch of the Federal state budgetary educational institution of Higher Education "National Research University "MEI" in Smolensk. It also describes the problems that arise among foreign-speaking students studying in Russian-speaking groups, and the possibility of partially solving these problems through the use of electronic auxiliary materials. The necessary set of electronic auxiliary materials, in our opinion, should include: theoretical materials, practical work, control and measuring materials and information support tools for the course. Together with purposeful activities to improve the level of Russian language proficiency both oral and written and additional classes in the main subjects of the chosen specialty, aimed at leveling the general level of knowledge in the group, this, in our opinion, will ensure a high level of knowledge, skills and abilities of the studied category of students.

Keywords: education, students of a foreign language, information, students, university

Для российского общества характерна многонациональность, поэтому образовательные учреждения стремятся к формированию у обучающегося способности к активному и эффективному взаимодействию в многонациональном и поликультурном пространстве. Для этого необходимо развивать понимание и уважение к другим культурам, умение функционировать в согласии с людьми разных национальностей, рас и верований [1].

Высокий уровень образования отечественной высшей школы всегда был востребован в странах как ближнего, так и дальнего зарубежья. Сегодня возможности для экспорта российских образовательных услуг значительно расширились, в том числе в связи с популяризацией дистанционных форм работы. Таким образом, количество иностранных студентов, обучающихся в высшем учебном заведении, становится одним из показателей конкурентоспособ-

ности организации. Это стимулирует образовательные учреждения расширить свое коммуникативное пространство за счет вовлечения в межкультурный диалог все большего количества участников. Это, в свою очередь, ведет к пополнению состава обучающихся студентами-инофонами.

«Инофон – носитель иностранного языка и соответствующей картины мира родного языка» [2, с. 79]. Данное понятие применимо к студентам, русский язык для которых является не родным, а дополнительным, но именно он используется для получения образования в отечественном вузе и адаптации к российской культуре.

Исходя из определения, к рассматриваемой категории студентов-инофонов относятся как иностранные студенты, семьи которых проживают за рубежом, так и дети иммигрантов.

Цель исследования – проведение оценки количества и состава студентов-инофонов, обучающихся в русскоязычных группах, а также описание комплекса электронных образовательных ресурсов для снятия прогнозируемых языковых, психологических барьеров в процессе обучения студентов-инофонов в составе русскоязычных групп.

Материалы и методы исследования

При проведении исследования были использованы следующие методы:

- 1) анализ научной и методической литературы по рассматриваемой проблеме;
- 2) обобщение передового педагогического опыта;
- 3) констатирующий эксперимент по оценке количества и состава студентов-инофонов, обучающихся в русскоязычных группах.

С каждым годом проблема работы с обучающимися на неродном для них языке становится все более острой. Обширные исследования рассматриваемой проблемы проводятся с начала тысячелетия. При этом научные работы в основном касаются вопросов взаимодействия в ходе образова-

тельного процесса с различными возрастными группами инофонов или проблемы использования русского языка как второго для получения образования. Однако общих решений, позволяющих успешно включить обучающихся-инофонов в учебно-воспитательный процесс, пока не предложено. Исследования в области формирования иноязычной коммуникативной компетенции проводили И.Л. Бим, И.Л. Зимняя, С.Ю. Стрелкова, Л.А. Милованова и др. Научные и методические работы, направленные на решение проблем с обучением детей иммигрантов в начальной школе, представлены в трудах Е.Г. Данелян, Л.В. Ефременко, Д.Г. Устьян, Е.А. Морозовой, И.С. Цапурина и др. Основы обучения русскому языку как иностранному опубликованы в значительном числе работ отечественных педагогов Л.А. Дунаевой, Б.Г. Ананьева, А.А. Леонтьева, Г.А. Вишнякова, М.Н. Кожинной, Л.П. Клобуковой и др.

Сегодня большинство высших учебных заведений успешно привлекают иностранных граждан к прохождению предоставляемых ими образовательных программ. Проведем оценку количества и состава студентов-инофонов, обучающихся в русскоязычных группах филиала ФГБОУ ВО «Национальный исследовательский университет «МЭИ» в г. Смоленске. Рассматриваемое учебное заведение также проводит обучение иностранных граждан по международным договорам, однако такие группы однородны с точки зрения первого (родного) языка и не рассматриваются в рамках проводимого исследования. Констатирующий эксперимент был проведен на основе данных студентов бакалавриата 1–4 курсов. На рис. 1 отражено соотношение русскоязычных обучающихся и студентов-инофонов среди всех слушателей программ бакалавриата.

Из рис. 1 видно, что сегодня сравнительно немного иностранных студентов (в среднем около 7%) проходят обучение в русскоязычных группах вуза.

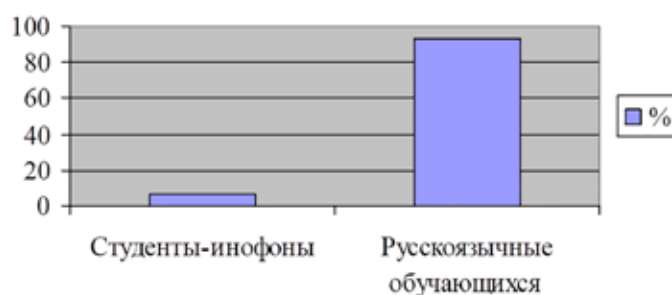


Рис. 1. Соотношение русскоязычных обучающихся и студентов-инофонов

Однако, основываясь на данных исследований контингента школ различных регионов РФ, около 15% школьников знают русский язык недостаточно и, следовательно, испытывают проблемы в обучении и общении. При этом исследователи указывают на увеличение числа таких детей в школах [1]. На наш взгляд, тенденция, проявляющаяся в общеобразовательных учебных заведениях, сохранится и в высших учебных заведениях. Таким образом, в ближайшем будущем прогнозируется рост не только иностранных студентов, желающих получить качественное образование на базе российских вузов, но и рост числа студентов из семей иммигрантов.

Уровень базовой подготовки студентов-инофонов отличается от уровня среднестатистического русскоязычного студента [3]. Несмотря на это, педагоги должны обеспечить возможности для эффективного усвоения знаний, умений и навыков по выбранной специальности всем обучающимся, в том числе тем, для которых русский язык не является родным. Если таких обучающихся много, то появляется возможность объединения их в отдельные учебные группы, что делает работу с ними гораздо удобнее и дает больше свободы в применении методических приемов и средств в связи с однородностью обучаемого коллектива. При этом не всегда возможно сформировать отдельные учебные группы зарубежных студентов. В таблице представлены количественные результаты анализа состава курсов, принявших участие в эксперименте.

Исходя из результатов, представленных в таблице, можно сделать вывод о том, что выделение студентов-инофонов в отдельную группу невозможно в связи с их небольшим общим числом. А это означает необходимость индивидуального подхода со стороны преподавателей к каждому из обучающихся [4]. При этом педагогам необходимо посредством русского языка

не только обучать преподаваемому предмету, но и по возможности приобщать обучающихся к традициям и культуре РФ.

Количество студентов-инофонов в русскоязычной группе вуза в цифрах

Курс	Всего студентов на курсе	Студентов-инофонов на курсе
1	395	21
2	317	23
3	238	14
4	136	17

Разнородность студентов-инофонов в русскоязычных группах проявляется не только по уровню знания русского языка, но и по уровню подготовки в зависимости от того, выпускником школы какой страны он является. Так, рис. 2 иллюстрирует количественное распределение студентов-инофонов по странам в зависимости от того, какой язык является для обучающихся основным.

Опыт взаимодействия со студентами-инофонами показывает их некоторую растерянность на первых курсах. Им сложно самостоятельно справиться с большим потоком информации, поэтому возникают сложности как по адаптации в русскоязычной группе, так и с усвоением преподаваемого материала. Поэтому, на наш взгляд, на первом курсе необходим комплекс мер, направленный на решение данной проблемы. Так, например, в ФГБОУ ВО «Смоленский государственный университет» для обучающихся, слабо владеющих русским языком, проводятся занятия для повышения его уровня. А также всем обучающимся первого курса предлагаются дополнительные занятия по основным предметам выбранной специальности [5]. Они направлены на выравнивание общего уровня знаний в группе и, на наш взгляд, так же полезны студентам-инофонам, как и занятия русским языком.

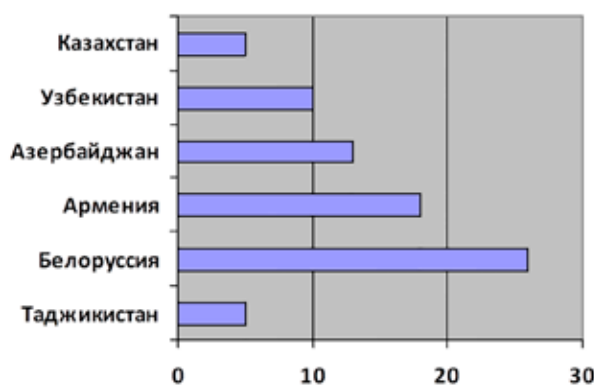


Рис. 2. Распределение студентов-инофонов по странам

Результаты исследования и их обсуждение

В результате пандемии 2020 г. практически каждый педагог высшего учебного заведения владеет достаточно большим и разнообразным набором электронных материалов по всем предметам, которые он преподает [6]. Это стало результатом вынужденных систематических всеобщих переходов на дистанционное обучение. К ним относятся:

1. теоретические материалы, состоящие:
 - 1.1. из текстов лекций,
 - 1.2. записанных аудио- или видеофрагментов объяснения,
 - 1.3. презентаций к лекциям,
 - 1.4. опорных конспектов [7] и др.;
2. практические работы, состоящие:
 - 2.1. из подробных описаний процесса выполнения лабораторных работ,
 - 2.2. электронных лабораторно-имитационных комплексов [8],
 - 2.3. видеоразборов решения задач и др.;
3. контрольно-измерительные материалы, включающие:
 - 3.1. электронные тексты контрольных работ,
 - 3.2. тесты как по отдельным темам курса, так и итоговые [5];
4. средства информационной поддержки курса, такие как:
 - 4.1. чат-боты, способные отвечать на стандартные вопросы обучающихся в любое удобное для них время [9] и др.

Все вышперечисленные материалы являются частью образовательной цифровой среды, которая может применяться не только для дистанционного обучения [10], но и как вспомогательные материалы для работы со студентами, русский язык для которых не является родным.

Рассмотрим некоторые проблемы, которые можно частично решить, предоставляя студентам-инофонам электронные учебные материалы для дополнительного самостоятельного изучения.

1. Даже после проведения дополнительных занятий, выравнивающих общий уровень базовых знаний, необходимых для овладения выбранной специальностью и уровня владения русским языком, сохраняются некоторые проблемы обучения смешанных групп. Так, студенты-инофоны, имеющие сходный уровень подготовленности со средним уровнем в учебной группе, пасуют перед большими объемами текста на русском языке.

Так, например, при проведении вступительных испытаний по математике в ФГБОУ ВО «Смоленский государственный универ-

ситет» было отмечено, что студенты-инофоны легко решают сложные математические задания, состоящие в основном из математической символики, например, по теме «Интеграл», но при этом даже самые простые текстовые задачи могут поставить их в тупик. Дублирование материала, предоставляемого на учебных занятиях, электронными вариантами заданий позволяет студенту сделать электронный перевод непонятных фрагментов лекции или практических заданий и ликвидировать самостоятельно возникшее языковое препятствие для полного усвоения предоставляемого материала.

2. Еще одной проблемой, возникающей при обучении студентов-инофонов, становится высокий темп речи преподавателей. Это создает трудности при попытках конспектирования лекций и сложности с пониманием излагаемого предмета. Доступ к электронным теоретическим материалам позволит частично нивелировать данную проблему. Поскольку современное развитие техники и программных продуктов позволяет прослушивать аудио- или видеофрагменты объяснения теоретического материала или разбора задач с удобной для восприятия скоростью. Кроме того, студент может знакомиться с теоретическим материалом несколько раз, пока не достигнет необходимого уровня понимания. Наличие текстов лекций или опорных конспектов позволяет студенту, русский язык для которого не является родным, выполнять электронный перевод особенно сложных для восприятия фрагментов.

3. Низкий уровень письменной речи не позволяет студентам-инофонам подробно вести конспекты лекций, а также снижает уровень докладов, рефератов, научных работ (курсовых проектов, курсовых работ и выпускных квалификационных работ) обучающихся, обладающих достаточным уровнем знаний изучаемого предмета [11]. Решением данной проблемы, на наш взгляд, может стать систематическая деятельность по написанию различных письменных работ. При этом она должна сопровождаться четкими требованиями и примерами выполненных работ, которые удобно предоставлять студентам в электронном виде.

4. В таких предметах, как математика, физика, информатика, использование большого объема текста при проверке знаний у студентов-инофонов может снижать итоговую оценку по предмету, поэтому регулярное использование тестовой системы проверки знаний, как минимум по отдельным темам изучаемого курса, позволит определить более точно уровень знаний по предмету, позволив обучающимся перевести от-

дельные слова и более точно понять смысл вопроса. Кроме того, сегодня существуют специализированные программные продукты для проверки знаний обучающихся, например учебно-методический комплекс «Advanced Tester», целью которого является проверка знаний обучающихся и построение индивидуальной траектории обучения [12]. Расширение функционала подобных программных продуктов возможностями выбора языка интерфейса или задаваемых вопросов могло бы решить проблему оценки знаний студентов-инофонов. Поскольку в стрессовой ситуации, которая возникает при сдаче экзаменов или написании контрольных работ, проблема языкового барьера обычно обостряется.

Заключение

Общая тенденция к увеличению количества студентов, русский язык для которых не является родным, но используется для получения образования, делает вопрос методики обучения смешанных учебных групп особенно актуальным. Частично решить некоторые проблемы, возникающие у студентов-инофонов при обучении в русскоязычных группах, может целенаправленная система мер, включающая:

- 1) повышение уровня владения русским языком как устным, так и письменным;
- 2) дополнительные занятия по основным предметам выбранной специальности, направленные на выравнивание общего уровня знаний в группе;
- 3) электронное сопровождение преподаваемых курсов.

Список литературы

1. Анциферова О.Н. Студент-инофон в русскоязычной группе вуза: к вопросу о разработке пособий для самостоятельной работы студента по дисциплине «Русский язык и культура речи» // Научный диалог. 2014. № 2 (26). С. 6–17.

2. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: ИКАР, 2009. 448 с. С. 79.

3. Сурыгин А.И., Якушев В.В. О концепции научно-методических компонентов образовательных программ довузовского обучения иностранных граждан // Вестник Российской государственной дружбы народов. 2008. № 5. С. 88–92.

4. Тимофеева Н.М. Попытка формализации педагогической науки путем систематизации ее терминосистемы // Информатика и образование. 2008. № 4. С. 105–107.

5. Козлов С.В., Шкуратова А.А. Особенности мониторинга образовательного пространства с использованием новых информационных технологий // Системы компьютерной математики и их приложения. 2020. № 21. С. 393–399.

6. Киселева О.М. Программные средства поддержки удаленного обучения // Вызовы цифровой экономики: тренды развития в условиях последствий пандемии COVID-19: сборник статей IV Всероссийской научно-практической конференции, приуроченной к Году науки и технологий в России. Брянск, 2021. С. 143–146.

7. Тимофеева Н.М. Проектирование учебных словарей по педагогическим дисциплинам: дис. ... канд. пед. наук. Смоленск, 2004. 215 с.

8. Быков А.А., Скуратова Н.А., Киселева О.М. Педагогические особенности организации самостоятельной работы студентов технических вузов при изучении курса экологии с использованием лабораторно-имитационного комплекса // Современные проблемы науки и образования. 2018. № 6. URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=28387> (дата обращения: 16.04.2023).

9. Быков А.А., Киселева О.М. Оценка эффективности применения чат-бота как информационной поддержки преподаваемой дисциплины // Современные проблемы науки и образования. 2022. № 1. URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=31481> (дата обращения: 20.04.2023).

10. Самарина А.Е., Киселева М.П., Тимофеева Н.М. Использование информационных сетевых технологий в проекте изучения культуры родного края // Учитель и время. 2016. № 11. С. 210–213.

11. Козлов С.В. Интеллектуальная система поддержки принятия решений «Advanced Tester» // Компьютерная интеграция производства и ИПИ-технологии: сборник материалов X Всероссийской конференции. Оренбург, 2021. С. 127–131.

12. Любимова Н.А., Туана Е.Н., Смелкова И.Ю. Обучение иностранных студентов русской письменной речи: трудности и пути преодоления // Современные проблемы науки и образования. 2023. № 1. URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=32302> (дата обращения: 05.06.2023).